

# Les recettes de Noël du jumelage franco-allemand

**Fouesnant** — Après un premier ouvrage de recettes bilingues, le comité de jumelage Fouesnant-Meerbusch, a édité un nouveau volume. Il est entièrement dédié aux spécialités de Noël.

## L'idée

Le comité de jumelage franco-allemand, entre les villes de Fouesnant et de Meerbusch (Allemagne), édite son deuxième livre de recettes bilingues. Intitulé *Joyeux Noël*, il a pour thème les recettes de Noël.

En décembre 2020, le jumelage avait présenté son premier livre qui contenait une vingtaine de spécialités françaises et allemandes.

## Recettes et traditions des deux pays

« Dès la sortie du premier recueil, les lecteurs nous ont réclamé un livre de recettes de Noël, raconte Éric Ligen, le président du comité de jumelage. Ce nouveau volume est plus ambitieux, avec 50 recettes réparties sur 90 pages et un tirage de 400 exemplaires, au lieu de 300 pour le premier. »

Au début du livre, une introduction présente les différences de traditions de Noël entre les deux pays. En Allemagne, par exemple, la Saint-Martin (le 11 novembre) et surtout la Saint-Nicolas (le 6 décembre) sont tout aussi importants que Noël. Ces fêtes sont liées à des traditions culinaires précises.

« À Fouesnant, beaucoup connaissent les nombreuses variétés de biscuits allemands réalisés spécialement pour Noël, ajoute Éric Ligen. Certaines de leurs recettes sont évidemment présentées dans le livre, ainsi que des entrées, des plats et des desserts. »

À l'origine de ces livres bilingues, il y a Christine Ditière et Ingrid König-Dressler. Leurs échanges culinaires dans le cadre du jumelage leur ont



Christine Ditière et Éric Ligen, membres du comité de jumelage Fouesnant-Meerbusch, ont présenté le livre de recettes bilingues de Noël.

PHOTO : OUEST-FRANCE

donné l'inspiration pour des ouvrages qui donneraient la parole à des cuisiniers, amateurs et professionnels, des deux côtés de la frontière.

## Traduit dans les deux langues

Une autre nouveauté de ce deuxième volume est la participation des écoles. Les CM2 de l'école René-Tressard de Pleuven, la classe d'allemand de 3<sup>e</sup> du collège de Kervihan à Fouesnant, ainsi que deux établisse-

ments de Meerbusch, ont participé avec leur propre recette.

« Elles sont toutes entièrement traduites dans les deux langues, précise Christine Ditière. Ce qui a parfois nécessité de faire des recherches. Certains ingrédients ne se trouvent pas en tant que tel dans un pays ou dans l'autre. La traduction et la mise en page ont demandé un très gros travail, étalé sur plus de six mois. »

Par ailleurs, l'ouvrage est préfacé par le chef restaurateur Hubert Jan,

lui-même germanophile et ami de longue date du jumelage.

**Pratique** : le livre de recettes *Joyeux Noël* est disponible à Meerbusch et Fouesnant au prix de 10 €. Il sera en vente au 3<sup>e</sup> lieu de l'Archipel, samedi 3 décembre, de 14 h à 17 h, et sur le stand de spécialités allemandes du jumelage au marché de Noël de Fouesnant, dimanche 11 décembre, de 13 h 30 à 20 h. On peut aussi le demander au 06 68 76 66 57.